

Idioma C para traductores e intérpretes 2 (francés)

Código: 101465
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

Contacto

Nombre: Angels Catena Rodulfo

Correo electrónico: Angels.Catena@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas de la vida cotidiana (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos escritos cortos y sencillos sobre temas de la vida cotidiana (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas de la vida cotidiana MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales cortos y sencillos sobre temas de la vida cotidiana. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativa básicas del estudiante en Idioma C destinadas a actividades de traducción directa.

Cuando termine la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas generales i temas de actualidad (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas de la vida cotidiana. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas de la vida cotidiana. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas de la vida cotidiana. (MCRE-FTI A2.1.)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

50. Produir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Produir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
51. Produir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Produir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Produir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Produir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Comunicativos :

1. Raconter un événement passé
2. Suggérer, proposer de faire quelque chose
3. Donner son opinion / réagir à un événement
4. Réagir devant une proposition et argumenter
5. Décrire des objets
7. Exprimer son enthousiasme, sa déception, un résultat, une conséquence, un souhait, ses sentiments, un but
8. Comprendre des instructions
9. Formuler des hypothèses
10. Exprimer des besoins, des désirs, des probabilités, des craintes
11. Exprimer la condition et la certitude
12. Annoncer un fait
13. Exprimer son accord / son désaccord
14. Structurer le discours
15. Donner un ordre / conseiller / déconseiller
16. Comparer et choisir
17. Parler du temps qu'il fait

Fonéticos :

1. Les sons du français (vocaliques, consonantiques, oraux vs nasales, ...) 2. Les groupes rythmiques et les groupes accentuels
3. Intonation (affirmation. / question ; ordre / conseil,...)

Gramaticales :

1. La comparaison: comparatif et superlatif
2. Les temps du passé: passé composé, imparfait, passé récent
3. L'impératif
4. Le subjonctif : morphologie et emplois
5. Place des adjectifs

6. Les pronoms relatifs : qui, que, où, dont.
8. Les pronoms personnels compléments
10. Le conditionnel présent.
12. La négation : ne...plus, ne...rien, ne...jamais, ne...personne.
13. Expression de la quantité
14. L'hypothèse : si + présent, présent / si + présent, impératif / si + présent, futur / si + imparfait, conditionnel présent
15. Interrogation avec inversion

Léxicos :

1. La météo
2. La santé, le corps
3. L'alimentation
4. Les loisirs, les médias, le sport
5. La nature (planète, paysage, animaux)
6. Les objets
7. La vie politique, l'environnement et la citoyenneté

Metodología

En términos generales, se dirigirá el aprendizaje mediante el siguiente conjunto de técnicas y acciones:

- Clase magistral con apoyo TIC y discusión colectiva
- Práctica de expresión escrita y oral en lengua francesa
- Análisis de fenómenos léxicos y textuales
- Lectura comprensiva de textos
- Realización de ejercicios individuales y en grupo, tanto escritos como orales (análisis, síntesis, exposiciones sobre un tema concreto ...)
- Realización de actividades autónomas: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, redacciones, búsqueda de informaciones en Internet ...
- Interacciones en el aula (profesora-estudiante, estudiante-estudiante)

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	10	0,4	7
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	7, 13, 34
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	1, 18, 37
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	7, 24, 45
Realización de actividades de producción oral	8	0,32	1, 30, 49
Resolución de ejercicios	8	0,32	1, 7

Tipo: Supervisadas

Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	20	0,8	1, 7, 24
Supervisión y revisión de ejercicios	17,25	0,69	1, 7

Tipo: Autónomas

Preparación de actividades de comprensión lectora	25	1	7, 13, 34
Preparación de actividades de evaluación	12,75	0,51	1, 7, 13, 24, 30, 34, 45, 49
Preparación de actividades de producción escrita	20	0,8	7, 24
Preparación de encargos individuales	20	0,8	7, 13, 24, 34, 45
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	1, 7, 13, 24, 30, 34, 45, 49
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	25	1	7, 13, 24

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5	0,14	4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 32, 33, 34, 36, 35
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	1, 3, 2, 17, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 40
Actividades de evaluación de conocimientos lexicogramaticales	20%	2	0,08	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Actividades de evaluación de producción escrita	20%	2	0,08	5, 6, 7, 8, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2	0,08	1, 2, 3, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 49, 50, 51, 52

Bibliografía

Libros de texto

Cocton Marie-Noëlle (dir.). (2015). *Saison 1. Méthode de français*. Paris : Didier.

Glaud, Ludivine ; Loiseau, Yves ; Merlet, Elise (2015). *Grammaire essentielle du français niveau A1/A2*. Paris : Didier.

Las lecturas complementarias o de consulta así como diferentes recursos digitales se detallarán al iniciar el curso.

Obras de consulta:

La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa que se imparten en la FTI

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMM, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactaruebas, lectures.)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Gramáticas con ejercicios:

Como refuerzo de los contenidos gramaticales trabajados en clase.

- Maïa Gregoire: *Grammaire progressive du français* - 2e édition

Niveau débutant - Livre + CD audio. CLE International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

Gramáticas de consulta:

- Sylvie Poisson-Quinton, C. Huet-Ogle, Roxane Boulet, Anne Vergne-Sirieys :

Grammaire expliquée du français, Niveau débutant, CLE International, Paris.

Vocabulario :

Com refuerzo de los contenidos lexicales trabajados en clase:

- Claire Miquel ; *Vocabulaire Progressif du Français*: 2º ed. avec cd

CLE International, Paris.

- Reine Mimran: *Vocabulaire expliqué du français*, Niveau débutant textes et exercices.

Diccionario:

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1.* (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos en la red

<http://www.club-forum.com>

Página web del método utilizado en clase. Sección en la que el estudiante encontrará ejercicios y actividades de refuerzo.

Recursos pedagógicos

Actividades de comprensión oral y escrita

<http://www.bonjourdefrance.com>

<http://apprendre.tv5monde.com/>

<http://www.lepetitjournal.com/barcelone>

http://www1.rfi.fr/lfr/statiques/accueil_apprendre.asp

Diálogos

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective: actividades de comprensión, de gramática y de vocabulario:

<http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>

Civilización:

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionarios:

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes.

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitheque>

Web para descargar diccionarios de lengua especializada.

Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

Enciclopedias:

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionario y enciclopedia. Completamente gratuito y con muchos enlaces.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa.